



الدورة الثامنة عشرة لبيئالي البحر المتوسط للفنانين الشباب  
تيرانا - دوريس، ٤ مايو - ٩ مايو ٢٠١٧

دعوة مفتوحة

معلومات عامة

BJCEM . ووزارة الثقافة لجمهورية ألبانياه يعلنان عن إطلاق الدورة الثامنة عشرة لبيئالي البحر المتوسط للفنانين الشباب، هو حدث دولي متعدد التخصصات، و الذي يجري في تيرانا ودوريس، بألبانيا، من ٤ مايو إلي ٩ مايو ٢٠١٧ ، وسيجمع في هذه الدورة نحو ٢٣٠ من الفنانين الأوروبيين.

بدأ البيئالي سنة ١٩٨٥، يقام البيئالي كل عامين في مدينة مختلفة من مدن البحر الأبيض المتوسط ويركز علي المبدعين والفنانين الشباب. BJCEM هي شبكة دولية تتكون من ٦٠ عضو وشريك من أوروبا، الشرق الأوسط وأفريقيا، ويفضل دعمهم، يصبح الحدث ممكنا وضمانا لمشاركة الفنانين من الإاضي التي يمثلونها. وتهدف هذه الشبكة الدولية لخلق فرص للفنانين الشباب لتمكين التنقل والتبادل والتفاهم المتبادل والحوار بين الثقافات والتعاون والتدريب. تدعم الجمعية عمليات الإبداع وتضعهم في اتصال مع الواقع المحلي والدولي من أجل مساعدتهم على النمو شخصيا ومهنيا.

مقتنع BJCEM بحزم إلى جانب الدور الذي الفن والثقافة يمكن أن تقوم به في المجتمع، فإنه تمكن من قيم الثقافة تختلف الصورة التي يتم اكتشافها وتعلمت في حين إثراء منطقتنا. الفن هو الأداة التي يمكن استخدامها لتجاوز الحدود والنزاعات وأنها لا تتطلب ضرورة التحدث بنفس اللغة لأنه ينطوي على مدونة عالمية.

مؤسسة BJCEM مقتنعة بشكل راسخ بالدور الذي تلعبه الفن والثقافة في المجتمع، إنها تمكن قيم الثقافات المختلفة من أن تكتشف وتتعلم لإثراء معرفتنا. الفن هو أداة يمكن إستخدامها لتجاوز الحدود والخلافات فهي لا تطلب التحدث بنفس اللغة لأنها تنطوي على صيغة عالمية.

الدعوة مفتوحة لكل المبدعين - فنانين بصريين، صانعو الأفلام، الكتاب، فنانون الأداء، الموسيقيين والمصممين من سن ١٨ حتي ٣٤ سنة ( مواليد الأول من يناير ١٩٨٢ ). لا يوجد رسوم للتقدم وهي مفتوحة للجميع دون اعتبار للنوع، الدين، السلوك الإجتماعي أو السياسي، ومع ذلك الفنانين الذين سبق لهم العرض بالبيئالي ليس لهم الحق في التقديم، فالأولوية للفنانين الذين لم يسبق لهم العرض في البيئالي.

الفنانين المختارين سوف يتم إستضافتهم في تيرانا - دوريس من ٤ مايو إلي ٩ مايو ٢٠١٧، و هلال هذه المدة سوف يتم عرض أعمالهم والعروض الأخرى بأماكن مخصصة للعرض بالمدينتان. و سيبقي العرض مفتوح للجمهور حتي ٢٨ مايو ٢٠١٧ .

الميعاد النهائي لتقديم الطلبات في ١٥ يناير ٢٠١٧، منتصف الليل بالتوقيت الإيطالي، وسيتم نشر أسماء الفنانين المختارة علي موقع مؤسسة BJCEM .

١- التيمة العامة

التاريخ + الصراع + حلم + فشل = وطن

كم من الوقت سنحتاج لنحصى عناصر خلق ما نسميه "الوطن"؟ وكَم من الوقت نحتاج لنحدد عنصر تدميره؟  
"الوطن" من خلال الدورة الثامنة عشر لبيئالي البحر المتوسط للشباب الفنانيين سوف يستند إلي أربعة عناصر: التاريخ، أرشيف عدد لا يحصى من القصص الفردية، سجلت أو منسية. الصراع، لتدارس كيف نشارك الأوطان. حلم، كمشروع الوطن، وحق الأُسانية الأساسي في أن تكون حرة في اختيار ورغبة لوطن حقيقي أو وهمي. الفشل كمقاومة داخلية لمساعي شتتي تتبدل علي طول الطريق في البحث عن وطن الأحلام.

بيئالي البحر المتوسط للشباب في دورته الثامنة عشرة سيتم إستضافته بين مدينتين لأول مره تيرانا- دوريس، بألبانيا. في بلد عرف بالماضي بأنه معزول قسريا و إنتقالها السريع من الشيوعية إلي الرأسمالية في ٢٥ عام فقط، سيركز البيئالي علي العنصر أكثر من أي وقت مضى، للخطر في السياسة من المجتمع الحالي. في منطقة الجيوسياسية حيث التاريخ والصراع والحلم وفشل وتبخر في المياه المعتمة من الحياة اليومية، ويصبح الوطن حالة الطوارئ أن يعاد النظر من الناحية الفنية وجماعيا إعادة تعريف.

معني الوطن أصبح متناثر من سرعة التكنولوجيا وتساعد تعقيد السياسة، المجتمع و الهيكل الإقتصادي تكشف عن حدود ظلت لفترة غير مرئية. اليوم أكثر من أي وقت مضى هذه الحدود تريد أن يعاد مناقشتها. ربما يكون الوقت الحاضر منصب للثقافة الأُسانية والتحدي الذي يواجه الفن هو إعادة الراحة في العلاقة بين ماذا وأين الوطن، لماذا وكيف نريده. يمكن للفن أن يعتبر الوطن كعملية أكثر منه مجرد عبارة وحيدة، إستضافة الملايين من العناصر من ضمن حدود النفس غير مفقودة ولا وجدت ولكنها في تحول مستمر. البحث عن الأمن يجب أن يؤخذ بمخاطر وفتح حوار بين " الأوطان" أيا كانت مادية، إفتراضية، روحية أو وهمية.

طموح بيئالي البحر المتوسط الثامن عشر هو تقديم فن يتحدي الماضي، الحاضر والمستقبل لمفاهيم الوطن. لمرة واحدة، الفن لا يجب ان يصنع للنقد والإثارة، لكن بالأحري، يجب ان يصنع بمهمة أعدة تدوير (بدلا من إقتراح) بدائل جديدة. بهذه الطريقة سيتم العثور علي وطننا الخاص في أخطاء العملية، في وقت الانتظار للتعويض في حالة عدم الإستقرار في الاختبار.

(المدير الفني لبيئالي البحر المتوسط ١٨ – Driant Zeneli)

## دليل التقديم:

### الفنون البصرية

الصراعات، الأزمات والمظالم التي كانت موجودة علي مدي طويل كمصطلح تاريخي الآن يدعوك لإعادة تعريف متخيل. علي سبيل المثال، تصور لمرة واحدة الإستشراق في الشرق الأوسط، التي فرضها الواقع القاسي، أدي إلي صورة وحشية لمنطقة البحر المتوسط تحتاج إلي إعادة صياغة.

الفئة العمرية من BJCEM يتزامن مع التركيبة السكانية التي تعلن أهداف ذرائعية لزيادة إنتاج سلع مادية، و بالتالي رؤية الموروث (المثير للجدل) للمنطقة علي المحك.

ومع ذلك فإن جميع الفنانيين تحت ٣٥ سنة يشكلون قوة غير مستقرة، رحالة، ليست راديكالية بعد للمجتمع قادرة علي معالجة الصراعات والأزمات والظلم من وجهة نظر غير حلول الوسط. توقيتات الدعوة تهدف لحدث فني يوضح وبتحد إقتراح طرق التعامل، من غير إنقسامات، مع تعقيدات منطقة البحر المتوسط.

الوطن في عالم منحط قد يكون مأوي، قصر أو مكان للعمالة المنزلية انما هو دائما أصغر وحدة من ناحية القوة في مجتمع يتطلب التوازن. بل هو أيضا مجال للعيش المشترك التي ينبغي معالجته بطريقة صلته بالفهم النقدي للحالة المعاصرة.

متوقع من الفنانيين يعكسوا حالة بديلة من الإنتاج الفني والتصنيف قادرة على استقبال الشعور بالانتماء والقرب.

الدعوة للمقترحات مفتوحة بشكل واسع لأي وسيط بصري مثل ( تصوير - نحت - فوتوغرافية - فيديو - تجهيز في الفراغ - فنون رقمية ) والممارسات ما بعد المفاهيمية والخطابية ( تجهيز - نشر - صوت - فن الأداء - إلخ ).

( Maja Ćirić قيمة الفنون البصرية ببيئالي البحر المتوسط ١٨ )

### الفنون التطبيقية

هناك تقليد قديم من المساكن السريعة الزوال و القدرة علي التكيف في منطقة البحر المتوسط، والذي سمح لهذه الميزات لتصبح جزءا لا يتجزأ من هويتها على مر الزمن. فهي تمثل نقطة التقاء الاحتياجات الوظيفية الموثوق بها مع الطموح، وغالبا ما تكون طوباوية، نحو الرغبة

الشديدة للحرية والمرونة. موضوع الطوارئ متصل بمفهوم الوطن والشعور بعدم اليقين لا مع الرغبة في الاستقرار. يمكن أن تولد أشكال و عناصر مختلفة للمسكن في سياق يحتاج إلى استجابة للتغير السريع في الحالات والظروف الاجتماعية المستمرة.

و الغرض من هذا المعرض هو إعادة النظر في معنى ما نسميه الوطن في الوقت الحاضر، وما نأمله كعناصر محلية وكيف نقدر أهميتها في العلاقة مع المحيط. تحليل ذاتي لتجسيد الوطن و العناصر المحلية، مع الأخذ في الاعتبار إختلاف الحقائق الثابتة مسبقاً، يمكن أن يقود إلى مجموعة واسعة من التفسيرات والصراعات، من ثم بالتأمل في التفاعل بين المعاني، الوجود السابق لسياق اجتماعي-ثقافي كبير و تاريخ شخصي - صراعات - أحلام - فشل، قيمة الوطن يمكن أن تحدد في مجرد شكل الإستجابة للظروف غير المتوقعة.

من خلال تخصصات الفنون التطبيقية (الهندسة المعمارية، فن الشارع والتدخل الحضري، التصميم البصري، الإبداع الرقمي) هذا المعرض محاولة لبحث كيف يمكن للممارسات المعاصرة أن تعيد تشكيل و تخيل أشكال مبتكرة للفضاء المحلي، السكن والتكيف مع منطقة البحر المتوسط، مدعومة بسوق عالمي ممتد والتحويلات الاجتماعية السريعة.

المبتكرين، المعماريون، المصممين والمفكرين مدعوون لتقديم بحد أقصى ثلاث مشاريع، تطبيقات، إبداعات رقمية، رسوم أو أفكار تسأل عن معنى الوطن وعناصره. بعد التصفية الأولى، بعض المقترحات سيتم تطويرها وتركيبها كعرض عام، بالتعاون مع بلدية كلا من تيرانا ودوريس.

( Jonida Turani قيمة الفنون التطبيقية لبيئالي البحر المتوسط ١٨ )

## الفيلم

أثار هويات منطقة البحر المتوسط لها أثار متجزرة العمق من خلال التنقل البشري والتبادل الثقافي في جوانب الوطن المتعددة، كفسيفساء للمجتمعات والثقافات من خلال عمليات تحويله طوال التاريخ.

من خلال هذه العمليات، اعتاد الناس الثقافة المادية والتنقل لإنشاء والحفاظ على أو التكيف هوياتهم، وخصوصاً خلال فترات التحويلات الثقافية والتغيير.

الثقافة المادية في سياق الوطن تعرضت لتحويلات وطبقات مستمرة عبر التاريخ، غالباً ما تكون متناقضة، عناصر لتشكيل الهويات الجماعية في منطقة البحر الأبيض المتوسط. منطقة كانت تاريخياً مساحة تنقل بشري وتبادل ثقافي يواجه بتحدّي سياسات حدود الهويات والقوميات الحالية.

نحن نتطلع إلى عرض أفلام تستكشف كيف أن الصراع والتنقل، تزود بالوقود من خلال التغيرات الاقتصادية، الديموغرافية، السياسة والحالة الاجتماعية بتأثير على إعادة تعريف وتحول مفهوم الوطن. يجب على الأفلام ان تترك عمدا معانيها مفتوحة من أجل طرح متطلبات فريدة وقوية على مشاهديهم، وربما البحث عن إجابات لبعض الأسئلة المطروحة من خلال أعمالهم الفنية.

صناع الأفلام والفنانين البصريين يجربون، يستكشفون ويتساءلون حول مفهوم الوطن من خلال الخيال، التجريب، الرسوم المتحركة، الأفلام الوثائقية والأفلام العابرة للنوع من فئات الأفلام القصيرة، المتوسطة الطول و الطويلة، وتكون مكتملة الإنتاج بعد ديسمبر ٢٠١٣، مدعوون لتقديم أعمالهم.

و لا تقبل الأفلام التي تشجع على العنصرية وكرهية المثليين، أو أي شكل آخر من أشكال التعصب أو تلك التي تشجع على الإباحية لا تأخذ في الاعتبار.

( Eroll Bilibani – DokuFest قيمى الفيلم في بيئالي البحر المتوسط ١٨ )

## الموسيقى

نحن ننظر إلى الوطن ليس فقط كموقع محدد ولكن ككيان أكبر من الهويات والتعبير الإنسانية، من هنا في قطاع الموسيقى سوف نتعامل مع الوطن (تاريخ، صراع، حلم، فشل) باعتباره الشعور العام، وفي هذا الصدد نريد للموسيقي أن تقودنا إلى أوطان حقيقية، مع قصص حقيقية بنكهات ثقافية متميزة تجعلنا نفكر في "الوطن" كموقع مميز.

ترحب هذه الدعوة بالمشاريع الموسيقية التي يمكن أن ننقلنا إلى أجواء مختلفة عن "الوطن"، من الوطن التقليدي (القبلي) من ذكريات بعيدة وطقوس صوفية، إلى وسائل الراحة في لشقق مشتركة في عوالم حضرية فوضوية وما بين كل هذا. نرحب بالأداءات بأنواع عالم الموسيقى، جاز، الإنصهار، التجريب والموسيقي الإلكتروني هذه الدعوة مفتوحة للمجموعات كما للأفراد.

( قيمى الموسيقى في بيئالي البحر المتوسط ١٨ – Tulla Culture Center Alban Nimani and Rubin Beqo )

## فن الأداء

... الوطن؟ بطقوس بيئالي الوطن، الوطن هو حيث الطقوس تأثرت بالثقافة الاجتماعية والماضي. الوطن حيث لازالت الطقوس تنمو .. الوطن هو طقس الجسد، اللغة، الذكريات والأحلام.

أوروبا اليوم، هي مساحة لأجساد قادمة ومغادرة، تعبر أحدها الآخر وتتحد في طرق جديدة للحياة سوريا ... أوروبا هي الوطن الذي يفقد شكل ... سلويت ... معضلة ... صراع ... الصمت ... منتظر ... حيث الموضوع الذي ألهم الذكريات ويغذي المستقبل، حيث الكلمات تبني حافة غير مرئية للعثور على الإجابات:

أين لجسدي وروحي أن يجودو السلام؟

الوطن هو نقطة الإنطلاق وهو نقطة الوصول، رحلة تعطي حياة لفن الأداء.

جميع الفنانين مدعوون لينضموا لرحلة مع الأداء الفردي، الأداء المسرحي، الأداء الشعري، الأداءات الجماعية، عمل تحت الإنشاء، أداء متعدد التخصصات.

يجب كل الفنانين أن يكونوا مستعدين للأداء في مساحات مفتوحة، خارج المناطق الآمنة، في منصات غير تقليدية.

(قيم المسرح في بينالي البحر المتوسط ١٨ – Ema Andrea)

## الإبداع الأدبي

مجلس العموم- ميكرو توبيا بين الفن والتعليم.

نحن نواجه عالم دائم التغيير، في تحول مستمر. على وجه الخصوص، والمحرك القوي من السياسات التعليمية والإبداعية الجيوسياسية في أوروبا تدمج تشكل الشرق والغرب في نموذج واحد من المعارف التقليدية، و بهذه الطريقة يمحور عقود من نماذج وجدت من قبل. الانتشار السريع للعلومة هذه الأيام والتحديات القتالية في الفن، وانتقال ديمقراطي من المعرفة والممارسات التعاونية، وتجربة الفن من وجهة نظر جماعية. تتجه نحو مستقبل التفاعلات الشخصية والإبداعية والمستقلة، بعيدا عن سيطرة التكنوقراط، يعني تجميع تحويل أشكال مختلفة من الفن في ناقلات الصرف الاجتماعي ضمن الأنظمة في توازن دقيق. بما يفيد إيفان إيليتش في كتابه جمعية (Deschooling 1970)، "تسارع عملية التدهور عندما تتحول احتياجات غير مادية في الطلب على السلع". تجارب يجب أن تجد أسباب غير متوقعة، في حين ان في السرد يجب أن يوجد مرونة.

الفنانين البصريين، الفوتوغرافيين، فناني الصوت، القيمون، الكتاب، الشعراء، المربين، المعلمين، الطلبة والفلاسفة مدعوون لتقديم شعر، نصوص أدبية ومقالات فلسفية، مشاريع، ورش عمل، أداء فردي أو جماعي، قطع صوتية، كتابات أو قراءات جماعية، المسيرات، كورس(جوقة). مدعوون لتلخيص حس المثالية والبحث عن طرق جديدة في التعليم والإبداع، وتتحدى القيود المفروضة على البراغمة البيروقراطية.

خلال عمر بينالي البحر المتوسط لشباب الفنانين في دورته الثامنة عشرة مفاتيح عناصره - التاريخ، الصراع، حلم، فشل، وطن - سوف تلهم الممارسات التربوية الراديكالية والوسائل البديلة لجمع وإنتاج المعرفة، يشمل مفردات جديدة ومناقشات جديدة بين المؤسسات الثقافية والتنظيم الفردي للثقافة.

مسرح الحدث نفسه سيصبح عمل فني حي، ومن ناحية أخرى دوره سيكون عبر خلق بيئة تعليمية ملهمة من خلال تقاسم المعرفة الفنية، جيل أدبي، الممارسة النقدية والتعليم والعملية الفلسفية. وكل موقع تجسد نهجا مختلفا للقضايا المذكورة أعلاه لخلق بيئة تعليمية وملهمة، ويعمل هذا إشراك المجتمعات المحلية (أي الطلاب، المتقاعدين، والمراهقين، والأطفال، وما إلى ذلك)، وسوف تنطوي على تبادل مباشرة مع الجمهور في عملية الخلق وإنتاج منتج ثقافي مميز. سيكون بحث مشترك للغات أخرى و طرائق أخرى لإنتاج المعرفة ونشرها، و السعي لوسائط جديدة للدخول في إشكاليات "التعليم".

جميع أعضاء الأجراب (ALAgrou) سوف يدعمون ويعززون العلاقات بين المتقدمين ومدينة تيرانا لتمكين المشاريع وورش العمل من التعامل مع تحديات "أين تقطن المعرفة"

(قيم الإبداع بينالي البحر المتوسط ١٨ – ALAgrou Maria Rosa Sossai)

## ٣. طرائق المشاركة

الفنانون المهتمون بعرض ترشيحاتهم يجب عليهم إرسال:

ملء نموذج الإستمارة باللغة الإنجليزية وتوقيعه.

السيرة الذاتية، بورتوليو، رسالة الدافع للتقديم.

بحد أقصى ٥ صور بجودة عالية (٣٠٠ dpi)، خالية من حقوق الملكية الفكرية.

يضاف لكل تخصص المواد التالية:

الفنون البصرية:

ملف كامل متعلق بالعمل بما في ذلك الصور والمعلومات المفيدة لمساعدة لجنة التحكيم أثناء عملية الاختيار.

الفنون التطبيقية:

بعد أقصى 3 مشاريع، والتطبيقات، الإبداعات الرقمية، والرسومات أو الأفكار التي تسأل عن معنى الوطن وعناصره.

فيلم:

إرسال عرض من خلال وصلة [vemio](#) مع كلمة السر إن وجدت، ومع إمكانية تحميل العمل.

الموسيقى:

إرسال MP3 تجريبي من خلال [wettransfer](#).

فنون الأداء:

للأعمال المكتملة إرسال فيديو لا يزيد عن ٥ دقائق من خلال [vemio](#) أو [WeTransfer](#) وقائمة بأسماء فنانى الأداء. بالنسبة للأعمال غير المكتملة: صور لعمليات الإعداد، قائمة بأسماء فنانى الأداء، ملخص للسيناريو (إن وجد).

الإبداع الأدبي:

إرسال النص أو المفهوم.

معلومات إضافية مهمة

- يجب ان يتم إرسال الترشيحات بحد أقصى ١٥ يناير ٢٠١٧ مباشرة إلى أعضاء/ شركاء [BJCEM](#) ونسخة أخرى إلى القيم المسنول عن التخصص في تيرانا. يتم إرسال الملفات إلكترونياً ( البريد الإلكتروني - [Dropbox](#) - [wettransfer](#) ) لمعرفة التخصصات التي اختارها كل [BJCEM](#) عضو / شريك، واتصالات مفيدة وعناوين البريد الإلكتروني لتقديم ترشيح يرجى زيارة الموقع التالي: [www.bjcem.org/application](http://www.bjcem.org/application)

- في موضوع البريد الإلكتروني يجب أن يبين بوضوح: اسم ولقب مقدم الطلب، والتخصص، المدينة / المنطقة / البلد.

- يرجى ملاحظة أن كل عضو [BJCEM](#) سوف يختار عددا من المشاريع والتخصصات التي تحدها الشبكة. لمزيد من المعلومات حول العدد الدقيق للمنتجات التي سيتم اختيارها، يرجى الرجوع إلى كل عضو [BJCEM](#) (قائمة أعضاء متاح في [BJCEM](#) الموقع).

4. إجراءات الاختيار

عملية الاختيار المشاركين ستتم من خلال لجان تحكيم محلية ودولية ذات خبرات في مجالات مختلفة. كل لجنة، وذلك بالتعاون مع قيم كل قسم، وسوف يتم اختيار علي أساس الملفات المعروضة، قرارات لجان التحكيم نهائية وغير قابلة للطعن، و سيتم توثيقها في التقارير. جودة العمل و الإلتزام بالدليل الموجز ستكون معايير الاختيار الأساسية.

5- قواعد القبول

عرض ترشيح يعني تلقائيا قبول تام من هذا النظام والموافقة على إعادة إنتاج الصور والبصرية والفيديو من الأعمال المختارة في الاتصالات والمواد الترويجية المتعلقة بالحدث أو الفنانين.

6. التزامات المؤسسة

شبكة [BJCEM](#) والمنظمين المحليين مسنولون عن رعاية مشاركة الفنانين (الرحلات، ومجلس إدارة، وسكن)، شحن الأعمال الفنية، والتأمين، وتجهيز العرض. لا يوجد رسوم للمشاركة.

7. حقوق المؤسسة

يوافق المشاركون على الحق غير الحصري لـ BJCEM، فقط للاستخدام الترويجية وغير التجاري، لنشر الصور والفيديو والنصوص شكل آخر من الوثائق من الفنانين والأعمال الفنية المختارة. وسيتم تعزيز هذه العروض تحت شعار بينالي البحر المتوسط للشباب 18.

الإعلان الحالي يخضع لقانون البلد التي يرسل منها الفنان إستمارة إشتراكه.  
للاستفسارات العامة يرجى الكتابة إلى: [infomediterranea18@gmail.com](mailto:infomediterranea18@gmail.com)

ترجم بتصريف Translation adapted  
الفنان / أحمد الشاعر Artist \ Ahmed El Shaer

BJCEM is supported by



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



CITTA DI TORINO